

การศึกษาดัชนีแบบบุคคลในเรื่อง  
" เลนเมียร์วู้ทเทอร์ไฮโดม " ของซาโตบริยงค์



นางสาวสมใจ ลิ้มประพจน์กุล

005168

วิทยานิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรปริญญาอักษรศาสตรมหาบัณฑิต

แผนกวิชาภาษาตะวันออก  
บัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

พ.ศ. ๒๕๖๑

ETUDE DES PORTRAITS DANS LES MEMOIRES D'OUTRE - TOMBE  
DE CHATEAUBRIAND

Mademoiselle Somjai Limprapeutkul

Cette thèse fait partie des études supérieures conformément au

règlement du Diplôme de Maîtrise ès lettres

Section de Langues Occidentales

L'Ecole des Gradués

Université Chulalongkorn

1978

Titre de thèse : Etude des Portraits dans les Mémoires d'Outre-  
Tombe de Chateaubriand

par : Mademoiselle Sonjai Limprapeutkul

Département : Français

Directeur de thèse: Révérend Père A. Bonningue

---

Accepté par l'Ecole des Gradués, Université Chulalongkorn  
comme faisant partie des études supérieures, conformément au  
règlement du Diplôme de Maîtrise.

*Visid Prachuabmoh*  
.....

Doyen de l'Ecole des Gradués

(Professor Visid Prachuabmoh Ph.D)

Le jury

*M. Pradines* .....président  
(Monsieur M. Pradines)

*A. Bonny* .....membre  
(Révérend Père A. Bonningue)

*K. Na Songkla* .....membre  
(Assistant Professor Kantika Na Songkla)

*R. Taranurak* .....membre  
(Assistant Professor Ratanaporn Taranurak)

Copyright 1978 par l'Ecole des Gradués, l'Université Chulalongkorn

หัวข้อวิทยานิพนธ์ : การศึกษาลักษณะบุคคลในเรื่อง "เลอเมมัวร์กูทเทรอโฌม"  
ของซาโตบริยองค์

ชื่อ : นางสาวสมใจ ลิ้มประพตพิบูลย์ แผนกวิชาภาษาตะวันตก

อาจารย์ที่ปรึกษา : บาทหลวง บอนแนงก์

ปีการศึกษา : ๒๕๖๐



บทคัดย่อ

ซาโตบริยองค์เป็นนักประพันธ์ผู้ยิ่งใหญ่คนหนึ่งของวรรณคดี ฝรั่งเศส ซึ่งได้สร้างผลงานที่มีชื่อเสียงหลายเรื่อง และเป็นงานที่มีลักษณะความคิดริเริ่ม สร้างสรรค์ และได้รับความนิยมมาตราบเท่าทุกวันนี้ งานเขียนของเขามีอิทธิพลต่ออนุชนรุ่นหลังตลอดจนนักประพันธ์รุ่นต่อ ๆ มาตั้งแต่พวก Romantisme รวมทั้งนักประพันธ์ชาวฝรั่งเศสผู้ยิ่งใหญ่คนหนึ่งในคริสต์ศตวรรษที่ ๑๙ คือ วิกตอร์ ฮูโก (Victor Hugo) ถึงกับตั้งความปรารถนาไว้เมื่อปี ค.ศ. ๑๘๖๖ ว่า "ข้าพเจ้าขอเป็นซาโตบริยองค์ หรือถ้าไม่ได้ก็ขอไม่ขอเป็นอะไรเลย"

ฉะนั้น เมื่อนักประพันธ์ที่ยิ่งใหญ่อย่างซาโตบริยองค์ได้เขียนหนังสือที่ประมวลเอาอดีตและประสบการณ์ในชีวิตจริงของตนเองมาตีแผ่เป็นทำนองอัตชีวประวัติในหนังสือที่ชื่อว่า "เลอเมมัวร์กูทเทรอโฌม" (Les Mémoires d'Outre-Tombe) จึงเป็นที่น่าสนใจ และน่าศึกษาอย่างยิ่ง

หนังสือดังกล่าวไม่ได้เป็นเพียงอัตชีวประวัติธรรมดา แต่มีคุณค่ามากกว่านั้น ผู้อ่านจะได้รู้จักตัวผู้เขียนจากลักษณะที่ซาโตบริยองค์เขียนถึงตัวเองจากหนังสือเล่มนี้ การใส่อารมณ์ความรู้สึกต่าง ๆ ซึ่งบางแง่เป็นแนวอิทธิพลแก่นักประพันธ์ท่าน

Romantisme (ความรู้สึกที่แสดงออกถึงอารมณ์ต่าง ๆ โดยเฉพาะความเปล่าเปลี่ยว  
 ฯลฯ) การบรรยายสิ่งต่าง ๆ โดยเฉพาะอย่างยิ่งการบรรยายลักษณะบุคคลต่าง ๆ ที่อยู่  
 รอบตัวเขาโดยริยองค์เองซึ่ง เขาแสดงความคิดในการวิจารณ์ได้อย่างน่าฟังและน่าศึกษา

หนังสือเรื่อง "เลเมมัวร์กูทเทอโคม" (Le Mémoires d'Outre-

Tombe) ได้รับการวิจารณ์ว่าเป็นงานประพันธ์ชั้นเอกของชาโตบริยองค์ที่แสดงถึง  
 ความสามารถทางการเขียนอย่างแท้จริงของผู้ประพันธ์ ชาโตบริยองค์เขียนอัตชีวประวัติ  
 เอมนี้โกสมบุรณที่สุดโดยเรียบเรียงเรื่องไว้เป็นอย่างดีตั้งแต่ปฐมวัยไปจนถึง ค.ศ. ๑๘๔๑  
 ในหนังสือเรื่องนี้ นอกจากจะกล่าวถึงตัวเองแล้วยังได้กล่าวถึงบุคคลต่าง ๆ ซึ่งน่าสนใจ  
 และเหตุการณ์ทางประวัติศาสตร์บางตอน แต่เราจะไม่ศึกษาหรือวิจารณ์ความถูกต้อง  
 แม่นยำทางคานประวัติศาสตร์ นอกจากจะอ้างอิงถึงบ้าง เมื่อเหตุการณ์นั้นเกี่ยวข้องกับ  
 การศึกษาลักษณะบุคคล เท่านั้น

วิทยานิพนธ์ เรื่องนี้จะมุ่งศึกษาลักษณะบุคคลที่น่าสนใจและควรแก่การศึกษา  
 ซึ่ง เบียดูเคนของหนังสือเล่มนี้ โดยจะเน้นความสำคัญไปที่ตัว "JB" (ข้าพเจ้า)  
 ซึ่งเป็นผู้เก็บ เรื่องคือตัวชาโตบริยองค์เขียนเอง โดยจะรวบรวมเอาลักษณะต่าง ๆ  
 ที่ประมวลได้จากเรื่องนี้ที่ทำให้เราใคร่จุกภาพตัวชาโตบริยองค์ ซึ่งเขียนโดยชาโต-  
 บริยองค์เอง (portrait de Chateaubriand par lui-même) ซึ่งแตกต่าง  
 ไปจากชาโตบริยองค์ที่เราจุกในงานเขียนของนักประพันธ์อื่น ๆ ที่ปรากฏอยู่ในหนังสือ  
 ประวัติวรรณคดีต่าง ๆ ในขณะเดียวกันเราจะเลือกศึกษาลักษณะภาพบุคคลที่สำคัญอื่น ๆ  
 ในเรื่องที่น่าสนใจ และเข้ามาเกี่ยวข้องกับในแวดวงชีวิตของเขา หรือบุคคลร่วมสมัย  
 ซึ่งชาโตบริยองค์ได้กล่าวหาถึงถึงและบรรยายไว้เช่น จักรพรรดินโปเลียนมหาราช  
 นอกจากนี้เราก็จะวิเคราะห์ลักษณะการ เขียนลักษณะบุคคลของชาโตบริยองค์ในเรื่องนี้ด้วย

การศึกษาลักษณะบุคคลในเรื่อง "เลเมมัวร์กูทเทอโคม" (Les Mémoires  
 d'Outre-Tombe) ของชาโตบริยองค์นี้ เป็นเรื่องใหม่และจะเป็นประโยชน์ เนื่อง

จากจะเป็นแนวทางแนะนำให้รู้จักตัวชาโตบริยองค์ได้อย่างดีอันจะนำไปใช้ในการวิเคราะห์  
 อิทธิพลของชีวิตของเขาที่มีต่อผลงานอื่น ๆ ได้ ในส่วนที่วิทยานิพนธ์เรื่องนี้กล่าวถึงบุคคล  
 อื่น ๆ ที่สำคัญ ๆ น่าสนใจซึ่งอยู่รอบตัวชาโตบริยองค์และเขากล่าวพาดพิงถึง ก็เป็นเรื่อง  
 น่าสนใจ และเป็นประโยชน์ให้เราจะได้ภาพบุคคลเหล่านั้นในอีกแง่หนึ่ง ต่างจากที่เรา  
 รู้จักจากหนังสือเรื่องอื่น ๆ เช่น จักรพรรดินโปเลียนมหาราช ซึ่งมีนามกระเดื่องรู้จักก็  
 ทั่วโลก หรือมิตรสหายของผู้เขียน เช่น มาดามเรคามิเยร์ (Madame Récamier) เป็นต้น  
 กล่าวโดยสรุปแล้ว วิทยานิพนธ์เรื่องนี้ จะนำมาซึ่งประโยชน์ไม่น้อยทีเดียว  
 แก่การศึกษาวรรณคดีฝรั่งเศสต่อไป



ศูนย์วิทยทรัพยากร  
 จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

Titre du Mémoire: L'Etude des Portraits dans les Mémoires  
d'Outre-Tombe de Chateaubriand

Nom et Prénom: Mademoiselle Somjai LIMPRAPEUTKUL  
Section de Langues Occidentales, Faculté  
des Lettres

Directeur de thèse: Révérend Père A. Bonningue

Année Universitaire: 1977

#### RESUME

Parmi les grands écrivains français, Chateaubriand se situe au premier rang. Il a composé de nombreux ouvrages littéraires; la plupart sont des créations originales, célèbres aujourd'hui encore; ses lecteurs sont nombreux. Ses livres ont exercé une influence profonde sur l'opinion française et sur les écrivains qui l'ont suivi, les Romantiques d'abord, et parmi eux Victor Hugo, qui, en 1816, déclare: "Je veux être Chateaubriand ou rien."

Lorsqu'un grand écrivain comme Chateaubriand rassemble toutes ses expériences acquises au cours d'une vie longue et mouvementée pour les étaler dans une autobiographie brillamment écrite comme "Les Mémoires d'Outre-Tombe", il me paraît intéressant d'y regarder de près, cela m'attire.

Ce livre est-il une simple autobiographie ? Sûrement pas. Il dépasse les limites de ce genre. Sans doute, l'ouvrage nous permet de connaître le portrait de Chateaubriand écrit par lui-même et les sentiments qu'il éprouve dans une époque tourmentée. Mais surtout il annonce déjà le mouvement romantique et nous présente les portraits de personnages importants rencontrés au fil des années.

"Les Mémoires d'Outre-Tombe" sont considérés par les critiques comme le chef-d'oeuvre de Chateaubriand et le pur produit de son génie. Il y trace l'histoire de sa vie depuis sa jeunesse jusqu'en 1841. Aux portraits de nombreux personnages, s'ajoutent des fresques consacrées à de grands événements. Nous nous intéresserons à ces fresques comme Chateaubriand lui-même s'arrêtait devant elles pour y voir évoluer ses contemporains.

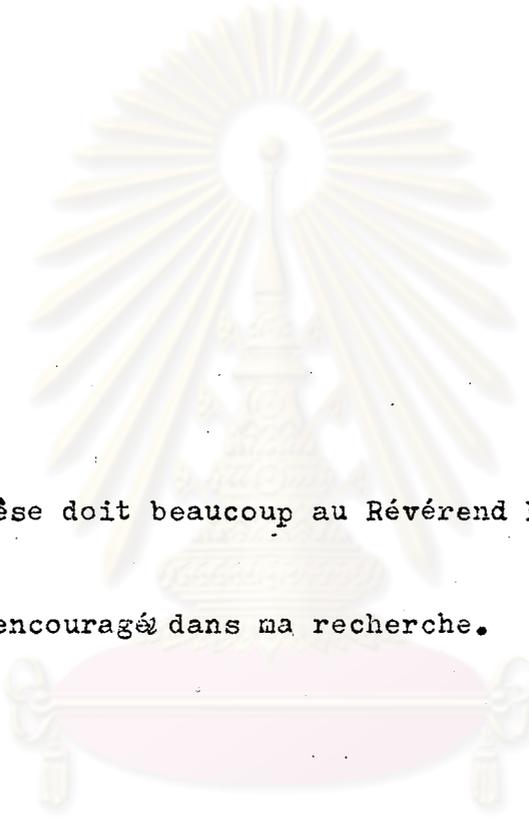
Enfin, cette thèse se borne à l'étude des portraits, de ces nombreux paragraphes où Chateaubriand répète inlassablement "JE", étale son "moi". En de multiples allusions à lui-même, il nous trace peut-être de sa personnalité profonde, une ébauche plus juste et plus riche, que celle que nous livrent les études littéraires, biographiques ou historiques, parfois rapides et superficielles. Avec Chateaubriand, d'autres personnages intéressants par leur rôle dans sa vie, et peints par lui, ont aussi retenu notre attention, par

exemple: Bonaparte, Talleyrand...Des remarques sur le style et les techniques du portrait s'y ajouteront.

Original comme il est, ce sujet - l'Etude des Portraits dans les Mémoires d'Outre-Tombe - permet de connaître plus profondément Chateaubriand. Les portraits des autres personnages possèdent en eux-même leur propre intérêt. Il nous apparaissent sous un nouvel aspect, universel, comme Bonaparte, intime avec l'auteur, comme Madame Récamier.



ศูนย์วิทยทรัพยากร  
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย



Cette thèse doit beaucoup au Révérend Père A. Bonningue  
qui m'a guidé et encouragé dans ma recherche.

ศูนย์วิทยทรัพยากร  
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

## TABLE DES MATIERES

|   |       |
|---|-------|
| Résumé.....   | . vii |
| Dédicace.....                                       | x     |
| Introduction.....                                   | .1    |
| Chapitre I : Portrait de Chateaubriand par lui-même |       |
| a) Dans le cadre familial.....                      | 9     |
| - Le fils   |       |
| - Le frère  |       |
| - l'époux   |       |
| - Le maître et ses domestiques                      |       |
| - L'ami   |       |
| b) Dans le cadre national.....                      | 17    |
| - Le diplomate                                      |       |
| - Le politicien                                     |       |
| - l'écrivain  |       |
| - L'historien                                       |       |
| - Le royaliste                                      |       |
| c) Face à la nature.....                            | 28    |
| - L'amant de la nature                              |       |
| d) Le voyageur.....                                 | 30    |
| e) Le chrétien.....                                 | 32    |



คู่มือวิทยุพยากร  
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

## Chapitre II : Portraits de personnages célèbres

- a) Portraits de chefs..... 35
  - Napoléon Bonaparte
  - Le Président George Washington
- b) Portraits de révolutionnaires..... 42
  - Mirabeau
  - Robespierre
- c) Portraits de personnages importants.... 45
  - Talleyrand
  - Thiers
  - La Fayette

## Chapitre III : Portraits de femmes

- a) Les parentes..... 50
  - Sa mère (Madame de Chateaubriand)
  - Sa soeur (Lucile)
- b) Son épouse (Madame de Chateaubriand)..53
- c) Les sylphides..... 54
- d) Les amies..... 56
  - Madame Récamier
  - Madame Pauline de Beaumont
  - Mademoiselle Charlotte Ives

|  |    |
|--|----|
| Chapitre IV : L'art du portrait              |    |
| a) Les techniques du portrait.....           | 61 |
| b) Chateaubriand : Peintre.....              | 75 |
| c) La période musicale de Chateaubriand..... | 79 |
| Conclusion.....                              | 83 |
| Bibliographie.....                           | 85 |
| Curriculum Vitae.....                        | 86 |



ศูนย์วิทยทรัพยากร  
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย



## INTRODUCTION

Chateaubriand est mort il y a cent trente ans, mais il reste toujours vivant surtout pour ceux qui étudient la littérature française; impossible de l'ignorer. Chateaubriand est classé parmi les meilleurs écrivains français; ses œuvres sont encore lues et continuent d'exercer une certaine influence. Tous les jeunes Français lisent Atala, René, les plus beaux tableaux des Mémoires d'Outre-Tombe et leurs pages les plus musicales. Malgré la distance qui sépare son époque de la nôtre, la valeur de son œuvre subsiste.

Les Mémoires d'Outre-Tombe représentent son génie mieux que les œuvres antérieures. Parmi les aspects intéressants de cet ouvrage, j'ai choisi l'étude des portraits qui y figurent pour en faire le sujet de ma thèse.

C'est à Rome vers la fin de 1803, après la mort de Madame de Beaumont, que Chateaubriand conçoit, pour la première fois, l'idée d'écrire les Mémoires de sa vie. Il les commence en 1811 et les achève en 1841. En 1846, il les revoit et les corrige pour la dernière fois.

A travers ce livre, apparaît un Chateaubriand présenté

par lui-même, et différent des portraits qu'on trouve dans d'autres ouvrages. De plus, on a l'occasion de connaître les gens qui entrent dans le cercle de la vie de l'auteur, avec leur rôle; par exemple, l'Empereur Napoléon, une amie intime, Madame Juliette Récamier, et Madame Pauline de Beaumont. Comme un chasseur toujours en éveil, Chateaubriand ne perd pas l'occasion de dessiner les portraits de ces personnages pour l'histoire.

S'il est en général sincère, Chateaubriand manque souvent d'impartialité, comme Saint-Simon, célèbre lui aussi à cause de ses Mémoires et malgré ce même défaut.

Les personnages que Chateaubriand immortalise ou exécute d'un coup de plume appartiennent à toutes les classes de la société, et à de nombreux pays différents, et Chateaubriand les a rencontrés entre 1790 et 1840. Ils représentent donc une époque, un demi-siècle qui a marqué l'histoire du monde. L'auteur a rédigé ses premiers portraits à 43 ans; il achève les derniers à 73 ans. Il est impossible que les historiens soucieux de recherche refusent de jeter un coup d'oeil sur ces effigies de même qu'ils scrutent les profils de métal du roi de Perse Darius né en 521 avant Jésus-Christ. Les monnaies anciennes et les médailles fixent des portraits stylisés. Ils gardent les traits du personnage tel qu'il était, ou tel que ses contemporains le voyaient dans leur admiration. Le portrait littéraire stylise plus encore au gré de toutes les émotions du

peintre, de ses colères et de ses amours. Chateaubriand lui-même, le 2 août 1832, facilite aux historiens leur tâche et définit ainsi le genre de ses Mémoires d'Outre-Tombe: "l'histoire portée en croupe par le roman."<sup>1</sup>

Les Danses Macabres font défiler Papes et Empereurs, évêques, seigneurs et mendiants, pauvres et princesses. De même les Mémoires d'Outre-Tombe: Chateaubriand à cheval a failli renverser Louis XVI, au cours d'une chasse en forêt; il a vu l'Empereur Alexandre, et l'impératrice d'Autriche; il a été flatté par Bonaparte; il a aussi refusé de modifier son discours de réception à l'Académie, discours annoté et biffé par l'Empereur Napoléon lui-même. Dans le journal passionné de sa vie, il fixe comme sur une fresque immense les traits, physiques ou psychologiques, de Louis XVIII, de Marie-Antoinette, de Mr. Violet, maître de danse chez les "sauvages", de Washington qu'il a rencontré, de jeunes floridiennes, du philosophe inconnu de Saint-Martin, maître de Balzac. Les cavaliers Tauridiens l'effraient comme des "taons de neige"; "le vieux Kutuzoff" rend au "dédain insultant" de Bonaparte "mépris pour mépris".

Chateaubriand juge l'Impératrice d'Autriche, l'Empereur

---

<sup>1</sup>Chateaubriand, Mémoires d'Outre-Tombe, (Paris, Brodard et Taupin, 1973), Tome III: 352.

François et l'Impératrice Marie-Louise, Murat roi de Naples, les Papes Pie VII et Léon XII, Talleyrand prince de Bénévent, le comte Rostopschine "espèce de Barbare policé", Frédéric-Guillaume I, père du grand Frédéric: "homme dur et bizarre...il aimait une jeune femme qui ne put l'adoucir; son salon fut une tabagie."<sup>1</sup> Après les têtes couronnées, voici les ministres: Decazes, Villèle, les préfets, le meurtrier Louvel, le peintre Canova, les pairs, les favoris, le grognard; puis les "tripotiers", "qui maniaient dans leurs sales et petites mains le sort d'un des plus grands hommes de l'histoire et la destinée du monde".<sup>2</sup> Le tsar "Alexandre était descendu chez M. de Talleyrand."<sup>3</sup> Les "tripotiers" suivaient les "conciliabules", de l'Empereur et du ministre.

Malheur à ceux qui abandonnent Napoléon battu. "Où donnait-ondes fêtes aux infâmes princes étrangers?...à la Malmaison chez l'impératrice Joséphine."<sup>4</sup> Joséphine de Beauharnais avait épousé le général Bonaparte en 1796 et Napoléon l'avait répudiée en 1809. Pour les savants,

---

<sup>1</sup>Chateaubriand, Mémoires d'Outre-Tombe, Tome II:483.

<sup>2</sup>Ibid., p.271

<sup>3</sup>Ibid.

<sup>4</sup>Ibid., p.297

Chateaubriand se montre cinglant: "Qui passait sa vie chez l'autocrate Alexandre, chez ce brutal barbare? les classes de l'Institut, les savants...ils en revenaient charmés, comblés d'éloges et de tabatières."<sup>1</sup>

L'ironie s'abat sans pitié sur Soult qui fréquente trop les puissants de la Restauration: "Le fidèle maréchal Soult était aussi l'objet des prédilections de Monsieur, et après Fouché, l'homme le plus loyal de France."<sup>2</sup> Fouché, fait duc d'Otrante par Napoléon, essaie, pendant les Cent-Jours de se présenter en "nouveau rédempteur de la monarchie."; il essaie de s'attirer les bonnes grâces de Chateaubriand. Bien en vain; voici quelques lignes de son long portrait: " bavard ainsi que tous les révolutionnaires, battant l'air de phrases vides... mêlant...d'impudentes maximes au profit du fort contre le faible...le sans-culotte, métamorphosé en duc!"<sup>3</sup>

Pour quelques "petits finauds de ministres de divers petits Etats", voici le plus violent des coups d'assommoir; leur démarche et leur sottise excite la colère de Chateaubriand qui frappe à tour-de-bras et savoure sa caricature suggestive

---

<sup>1</sup>Chateaubriand, Mémoires d'Outre-Tombe, Tome II:297.

<sup>2</sup>Ibid., p. 343

<sup>3</sup>Ibid

comme un Daumier:" leur importance boutonnée, gourmée, silencieuse, marche les jambes serrées et à pas étroits: elle a l'air prête à crever de secrets qu'elle ignore."<sup>1</sup> Impossible d'enfermer en si peu d'espace plus de traits durs et piquants.

Le meurtrier Louvel, figure "chafouine", "tenait du roquet; il avait l'air hargneux et solitaire". On ne peut mieux utiliser le bestiaire pour révéler la psychologie d'un homme victime d'une "impulsion individuelle" et décidé à "tuer la race entière d'un seul coup". Louvel voulut "exterminer" les Bourbons en assassinant le duc de Berry.

"M. de Villèle écoutait, résumait et ne concluait point; c'était un grand aideur d'affaires...il n'aurait jamais découvert le Nouveau-Monde",<sup>2</sup> défaut très grave aux yeux de l'ancien explorateur.

Voici un officier des "Compagnies rouges", "le duc de Rohan était fort joli: il roucoulait la romance, lavait de petites aquarelles et se distinguait par une étude coquette de sa toilette"<sup>3</sup>.

Chateaubriand dessine les portraits de certains politiciens célèbres. Polignac lui paraît: "un muet éminemment

---

<sup>1</sup>Ibid., p. 704

<sup>2</sup>Ibid., pp.457-458

<sup>3</sup>Ibid., p.657

propre à étrangler un empire." L'auteur évoque sa visite chez Augustin Thierry qui écrit l'Histoire de la conquête des Normands. Thierry, un jeune homme presque aveugle, répond à l'admiration exprimée par Chateaubriand pour son oeuvre, que " c'était en lisant la bataille des Francs dans les Martyrs qu'il avait conçu l'idée d'une nouvelle manière d'écrire l'histoire."<sup>1</sup>

Les portraits abondent dans les Mémoires d'Outre-Tombe. Incapables de les analyser tous, nous insisterons, de façon particulière, dans notre étude sur le portrait de Chateaubriand lui-même, sans exclure, loin de là, toute une galerie de personnages qui paraissent offrir un intérêt particulier.

Nous suivrons le jeune explorateur: "Voilà donc qu'après mes courses dans les bois de l'Amérique et dans les camps de l'Allemagne, j'arrive en 1793, pauvre émigré, sur cette terre [anglaise] où j'écris tout ceci en 1822 et où je suis aujourd'hui magnifique ambassadeur."<sup>2</sup> plus tard, nous le retrouverons, après son départ de Paris le 14 mai 1833 allant voir Charles X à Prague. Ses Mémoires se terminent en 1841 ~~par~~ la méditation de l'auteur sur les changements du monde.

---

<sup>1</sup>Chateaubriand, Mémoires d'Outre-Tombe, Tome III:352

<sup>2</sup>Chateaubriand, Mémoires d'Outre-Tombe, Tome I:408

Le texte des Mémoires d'Outre-Tombe utilisé pour  
cette thèse est celui du Livre de Poche, 1973, établi par  
Pierre Clarac, et reproduisant l'édition originale de 1849.



ศูนย์วิทยทรัพยากร  
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย